

LOS NORTES DEL HISPANISMO

**territorios, itinerarios
y encrucijadas**

Actas del
XI Congreso Argentino de Hispanistas
17 al 19 de mayo de 2017
San Salvador de Jujuy

Coordinadoras:
María Eduarda Mirande
Alejandra Siles
Mariel Quintana



UNJu
Universidad

Nacional de Jujuy

Asociación
Argentina de
Hispanistas



Los nortes del hispanismo : territorios, itinerarios y encrucijadas : actas del XI Congreso Argentino de Hispanistas / María Eduarda Mirande ... [et al.] ; compilado por María Eduarda Mirande ; Mariel Silvina Quintana ; Carolina Alejandra Siles Pavón. - 1a ed. - San Salvador de Jujuy : Universidad Nacional de Jujuy, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-987-3926-40-2

1. Estudios Literarios. 2. Análisis Lingüístico. 3. Literatura Comparada. I. Mirande, María Eduarda II. Mirande, María Eduarda, comp. III. Quintana, Mariel, comp. IV. Siles Pavón, Carolina Alejandra, comp.

CDD 807

Edición y diseño de interior: Julieta Noceti

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Jujuy

Otero 262 - CP 4600

Tel. (0388) 4221561

Autoridades

Lic. Rodolfo Alejandro Tecchi

Rector

Dr. Ricardo Enrique Gregorio Slavutsky

Vicerrector

Dr. Julio Cesar Arrueta

Decano

Lic. Ignacio Felipe Bejarano

Vicedecano

OBSERVACIÓN DE FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS RELACIONADOS CON LA IMPERSONALIDAD EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE LAS CIUDADES DE CORRIENTES Y RESISTENCIA

María Virginia Bruzzo
Olga Natalia Trevisán
Universidad Nacional del Nordeste
virginiabruzzo@gmail.com
ontrevisan@gmail.com

Resumen

Centramos este trabajo en la explicación de tres fenómenos lingüísticos observados en un corpus de cincuenta muestras de lengua escrita de ingresantes universitarios de las ciudades de Resistencia y Corrientes, situadas, acorde con la división del español de Argentina, en la región NEA, caracterizada generalmente como área de influencia de la lengua guaraní, aunque se trata de un área de gran diversidad lingüística en la que también nos encontramos con otras lenguas nativas y lenguas de inmigración. El trabajo de investigación constituye una continuación y ampliación de las investigaciones realizadas, estudios sociolingüísticos y dialectológicos de la región en estudio. Decimos ampliación por la voluntad de incluir otras perspectivas teórico-metodológicas de análisis que consideren aspectos semánticos y pragmáticos. En esta propuesta de investigación se seleccionan, sobre la base de su caracterización, fenómenos en proceso de cambio del español de la región NEA, relacionados con la impersonalidad, con la intención de contribuir a la definición de su perfil como área dialectal del español de Argentina: verbo impersonal *haber* usado como personal, construcción pasiva personal cuasi refleja usada como personal y construcción impersonal cuasi refleja usada como personal. Observamos la posible alternancia de variables y variantes para poder determinar el grado de avance de procesos de cambio en cada uno de los fenómenos tomados en consideración. Esta descripción nos va a permitir confirmar o refutar la hipótesis de partida de la presencia en el español de la región NEA de fenómenos de cambio lingüístico.

Palabras clave: cambio lingüístico, impersonalidad, ingresante universitario, región NEA.

Introducción

Este es un trabajo en las actividades de investigación de la Beca EVC3 UNNE 4314 *El español del NEA. Análisis de fenómenos morfosintácticos identificados en expresiones orales y escritas de ingresantes universitarios de Corrientes y Resistencia*, que forma parte de los proyectos *Descripción y análisis de prácticas letradas académicas de estudiantes de la Facultad de Humanidades de la UNNE* y *Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA*. Descripción, análisis y aplicaciones, acreditados en la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNNE. Enmarcado en el campo sociolingüístico, se centra en la identificación de fenómenos lingüísticos sincrónicos en estudiantes de primer año con el objeto de actualizar el perfil dialectal de la región. El análisis sincrónico de aspectos morfosintácticos del español estándar de Resistencia y Corrientes, dos ciudades capitales de la región NEA de Argentina, implica el abordaje de variables lingüísticas, análisis que sustentamos en la hipótesis de que se están produciendo fijaciones y desplazamientos de variables y de variantes genéticamente determinadas por factores históricos, de estructura del sistema –reacomodación estructural– de sistemas lingüísticos en contacto y variables extralingüísticas.

En este trabajo específicamente estudiamos dos fenómenos del español general relacionados con la impersonalidad:

1. el verbo impersonal *haber* usado como personal,
2. la confusión entre las construcciones *pasiva personal* *cuasi refleja* e *impersonal cuasi refleja*.

Sobre la muestra

La muestra está formada por un corpus de cincuenta trabajos de lengua escrita de ingresantes universitarios de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, nativos de las ciudades de Resistencia y Corrientes, con escolaridad secundaria completa, expuestos a la variedad estándar en los trayectos escolares previos al universitario. Examinamos informes de lectura, trabajos prácticos (argumentaciones sencillas) y traducciones de oraciones del latín al español, correspondientes a dos materias de primer año que integran el Profesorado y la Licenciatura en Letras, *Lengua y Cultura Latinas* y *Taller de Comprensión y Producción de Textos*.

Área de estudio

El área de investigación es la región noreste (NEA) específicamente dos de sus ciudades capitales: Corrientes y Resistencia. La región, también definida como

fronteriza con Brasil y Paraguay, está formada por una vasta extensión distribuida en cuatro provincias: Corrientes, Misiones, Formosa y Chaco, ubicadas en las riberas del Paraná superior y medio, y del río Paraguay. Las corrientes fluviales sirvieron a la exploración y el poblamiento de las tierras, cuyos diversos paisajes fueron ocupados sucesivamente por los guaraníes, los hispanocriollos, y más tarde por el aporte de la inmigración moderna (Maeder, 1977, p. 41).

Corrientes, fundada en 1588 como estación de paso entre Asunción y Buenos Aires para dotar de mejor respaldo a la colonización de las tierras que se extienden entre el río de la Plata y el Paraguay, tuvo un núcleo poblacional de fundadores constituido en su mayoría por mestizos criollos procedentes de Asunción, afines por cultura y educación con la lengua guaraní y sus costumbres. En consecuencia, vivió una historia lingüística, en general, muy semejante a la asunceña (Abadía de Quant, 1996, p. 13).

Resistencia, fundada en 1878, está formada por descendientes de inmigrantes europeos, criollos venidos de provincias vecinas y del Paraguay, y descendientes de pueblos originarios. La inmigración europea planificada se inició en 1878 con habitantes de las zonas norte de Italia y del sur de Austria. Entre los criollos la mayor parte provenía de la vecina Provincia de Corrientes; así correntinos y paraguayos constituían gran parte de la población antes de la creación de la colonia. Entre los pueblos indígenas tiene preponderancia la etnia qom, aunque también hay maticos y mocovíes. Hacia fines del siglo XX el movimiento migratorio de la población rural y de localidades del interior de la provincia hacia Resistencia provocó un fuerte aumento de la población.

Ambas ciudades, distantes a 17 km. y comunicadas por el Puente General Manuel Belgrano, que atraviesa el río Paraná y por el cual transitan diariamente miles de personas por trabajo y estudio, forman actualmente un conurbano de cerca de 800 mil habitantes.

Caracterización lingüística del área

Las ciudades en estudio, Resistencia y Corrientes, corresponden, caracterizadas lingüísticamente, a la región nordeste (NEA), según la división del español de Argentina propuesta por Donni de Mirande (1992, pp. 384-400), o a la región guaranítica, de acuerdo con Vidal de Battini (1964, p. 76). Además de la presencia de rasgos comunes a otras áreas hispánicas, la región se caracteriza como lingüísticamente conservadora de modalidades desechadas en el español del Litoral sur, es decir por la retención de modalidades tradicionales, y por la presencia de la lengua aborigen, el guaraní, que genera influencias morfosintácticas y fonético-fonológicas.

cas en el español (Abadía de Quant, 2004, p. 122) aunque se trata de un área de gran diversidad lingüística en la que también nos encontramos con otras lenguas nativas y lenguas de inmigración.

Fenónemos en estudio

Para la historicidad de los fenómenos estudiados partimos de dos trabajos de Inés Abadía de Quant (2004a y 2004b) en los que registra el estado del verbo impersonal *haber* usado como personal y la confusión entre las construcciones *pasiva personal cuasi refleja* e *impersonal cuasi refleja*. Ambas publicaciones recogen los resultados de investigaciones realizadas entre 1994 y principios del 2002, período en el que realiza el relevamiento, la sistematización e interpretación de los datos. En este sentido, nuestra investigación constituye una actualización y ampliación de sus estudios sobre el español de la región NEA, para el que propone la siguiente clasificación: fenómenos del español general, modalidades lingüísticas conservadoras y fenómenos que se explican por contacto con la lengua guaraní. Los fenómenos en estudio corresponden al primer grupo, que

siendo comunes en otras áreas hispánicas, se presentan en la zona con un rasgo de generalidad e intensidad tales que permiten la hipótesis de la proximidad de un cambio en tanto la aceptación de estas variantes tradicionales en el español regional, están desplazando a otras que teniendo igual tradición resultaron las académicamente aceptadas y escolarmente propuestas. (Abadía de Quant, 2004a, pp. 109-110)

Verbo impersonal *haber* usado como personal

Normativamente el verbo *haber* es un verbo impersonal, es decir que se construye con verbo conjugado en tercera persona del singular, acompañado por una estructura que funciona como Objeto Directo (OD). En cuanto al fenómeno estudiado, la conversión a verbo personal se da cuando el hablante hace concordar el número del verbo con el OD plural. En estos casos pareciera que el hablante intuye que el OD es el sujeto de la oración (Abadía de Quant, 2004b, p. 161).

Este fenómeno es considerado como una “expresión sincrónica vulgar tanto en América como en España” (Abadía de Quant, 2004b, p. 161) y, en nuestra región, de acuerdo con lo observado por Abadía de Quant en sus trabajos sobre el español dialectal del Corrientes, los verbos *haber* y *hacer* usados como personales se registran, en la oralidad, con extensión amplia en todos los isoelectos¹ (2004a, p.

¹ Las modalidades observadas corresponden a la lengua oral, coloquial, espontánea de hablantes nativos, comprendidos en isoelecto alto –estudios secundarios o universitarios–, isoelecto medio

131), o bien en los niveles “subestándar” y “estándar”² (2004b, p. 163).

En nuestra muestra, observamos que el 14% de los estudiantes registró en lengua escrita (nivel estándar / isolecto alto) el uso del verbo impersonal *haber* como personal. Transcribimos a continuación algunos casos:

- (1) La censura se produjo sobre todo en época imperial por razones políticas aunque *habían diferencias* entre un emperador y otro.
- (2) Tal afirmación se comprueba con el hecho de que *hubieron demasiados autores latinos* de los cuales hoy en día solo poseemos una pequeña parte de sus obras.
- (3) Si bien su literatura fue tardía *hubieron diferentes tratados* que lo vinculaba al campo, como el “De agricultura”.
- (4) La autora dice que no todos los autores que estudian dicha conformación aceptan esta fecha como finalización del género literario, sino que debe considerarse aunque luego de aquel suceso *hubieron producciones literarias* continuadoras de tal tradición.
- (5) *Hubieron partes* en las que los diálogos no se entendían.
- (6) La diferencia que encuentra es que no *habían autores latinos* propiamente dichos.
- (7) *Hubieron comentarios* de que el autor escribía pocas obras latinas.

Observamos aquí el avance del uso personal del verbo *haber* en hablantes expuestos a la variedad estándar. Notamos que este fenómeno, ampliamente extendido en la lengua oral, se registra también en la escritura, que suele ser más conservadora.

Confusión entre pasiva cuasi refleja e impersonal cuasi refleja

Abadía de Quant (2004a y 2004b) señala, con respecto al español peninsular del siglo XVI, que la tendencia a diferenciar dos tipos de oraciones, las impersonales cuasi reflejas con OD de referencia + persona encabezada por preposición y las pasivas cuasi reflejas de referencia –persona, como recurso para evitar anfibiologías, no se afianzó en el español de la región NEA y las confusiones se mantuvieron hasta el momento en el que realizó sus estudios. En consecuencia, identificó dos construcciones que reflejaban la transgresión a la norma, la variación en número del verbo en concordancia verbal y la conversión de la oración personal pasiva cuasi refleja en impersonal, al no observarse la concordancia verbal.

–escolaridad primaria completa–, isolecto bajo –sin escolaridad–. (2004a, p. 125)

² Incluye en el nivel subestándar: aquellos hablantes que desertaron muy tempranamente del sistema, en tanto que el nivel estándar está compuesto por hablantes con primaria completa, secundaria completa y terciario completo o incompleto (2004b, p. 4).

En cuanto al español de la región NEA, Abadía de Quant (2004a) registra las siguientes construcciones, las que muestran una tendencia a la impersonalidad:

- I. Mantenimiento de la pasiva cuasi refleja con sujeto singular y plural + persona
- II. La conversión de pasiva cuasi refleja de sujeto con referencia – persona, en construcción cuasi refleja impersonal
- III. Construcción de verbo numéricamente coincidente con la construcción de referencia + persona, encabezado por *a*; no registrada en nuestra muestra.

En base a las estructuras identificadas en lengua oral en la región por Abadía de Quant y a lo observado en nuestra muestra escrita, identificamos las siguientes estructuras entre los estudiantes universitarios de primer año:

a) Un caso de mantenimiento de la pasiva cuasi refleja con sujeto singular y plural con referencia + persona:

(1) Una de las razones principales por las cuales *se excluían autores* del canon era la motivación religiosa.

b) Casos de conversión de pasiva cuasi refleja de sujeto en construcción cuasi refleja impersonal con referencia – persona registrados en el 58% de los estudiantes en expresiones como las siguientes:

(1) Esta selección era regulada en cada época que *se tomaba las adaptaciones* ya que no cualquier género griego era adaptado en la literatura latina

(2) En la antigüedad se leía por medio de un rollo de papiro que fue uno de los factores de que *se perdiera algunas obras* ya que era un material poco perdurable.

(3) En el mundo romano *se puede destacar dos clases* de oralidad: mixta y segunda.

(4) Quintiliano refleja la cuestión en su libro *Institutio Oratoria*, donde expone los principales géneros en donde *no se incluye tratados* de agricultura o arquitectura.

(5) En el siglo II d. C. la atención se volvió a la producción latina más arcaica, *se buscaba fragmentos y testimonios* de esa literatura que sucumbió ante escritores del siglo I.

(6) A la hora de hacer la comparación entre ambas culturas, gustaban de notar las diferencias porque *se ponía en evidencia las huellas* de la literatura griega y las creaciones originales.

(7) *Se tomaba de cada autor las frases* más destacadas para enseñar a los jóvenes.

(8) Dentro de la misma región, a su vez, *se ha vivido censuras públicas* de autores y obras por no adherir a las políticas de turno.

- (9) Estas son las cuestiones que *se nos plantea* en el texto de Gabriela Marrón.
- (10) El presente informe de lectura tiene como objetivo principal abordar la cuestión de la literatura latina. *Se tendrá en cuenta para dicha tarea lo siguientes ejes temáticos.*
- (11) *Se detallará los géneros literarios* propios y *se verá las características* de dicha literatura. *Se expondrá las diferencias* entre literatura latina y literatura griega.
- (12) En este informe *se analizará sus comienzos*, sus primeros ejemplares y su desarrollo.
- (13) También *se pasó al latín obras* como la Odisea de Homero y permitió de esta manera que algunos escritores continuaran el modelo de la antigua epopeya heroica.
- (14) Y ante una no respuesta *se produce incidentes* muchas veces.
- (15) Nuestra adaptación comenzará al igual que la obra original con un prólogo en el que *se dará a conocer a los espectadores el argumento y las partes a representar.*
- (16) *Se destaca dos acciones* en la comedia: el embarazo de Fedria y el robo de la olla.
- (17) *Los aspectos de la vida real del esclavo que se puede encontrar* en la obra es el maltrato.
- (18) En los ocho primeros versos *se recuerda los sucesos trágicos.*
- (19) En el presente informe se expondrá el recorrido de ciertas lecturas, en el cual *se verá diferentes contenidos.*
- (20) En este material práctico *se describe las reglas*, ideas referidas a la literatura, los diferentes criterios de calidad estética.
- (21) *Se retoma los saberes previos* en forma dialogada e interactuando con los alumnos.
- (22) Con las tizas blancas y de colores se realizarán en el pizarrón un cuadro comparativo donde *se caracterizará los tipos de textos.*
- (23) *Se repartirá a los alumnos papeles* con los tipos de textos narrativos y características del mundo real y del ficticio.
- (24) Se procederá a organizar grupos de no conocer las consignas y *se repartirá las imágenes por grupo* y en base a estas irán construyendo un cuento seleccionando las imágenes convenientes.
- (25) Hablamos con los colegas, *se agendó los pedidos.*
- (26) *Se terminó las vacaciones*, yendo a clase.

Además, el 6% de los estudiantes registró casos de fluctuación, que dan cuenta del mantenimiento en la región de las confusiones en el uso de pasivas e impersonales:

- (1) A veces era imposible leer los textos ya que *se usaba palabras* muy complicadas y *se escribían todas las palabras juntas.*

- (2) Una vez que *se armó el guion se comenzaron los ensayos* en los cuales *se tuvo en cuenta aspectos* como las voces, las expresiones y las posturas.
- (3) *Se coloca a continuación aquellos chistes que se consideran actuales.*

Consideramos que estos casos de fluctuación evidencian también la falta de fijeza de la forma académicamente aceptada.

A modo de cierre

En esta propuesta seleccionamos fenómenos sintácticos del español general en proceso de cambio en el español de la región NEA relacionados con la impersonalidad, con la intención de actualizar su perfil como área dialectal del español de Argentina.

A partir de lo observado en la escritura de los estudiantes de primer año, confirmamos la tendencia registrada por Abadía de Quant en sus estudios de la década del 90. En el caso del verbo impersonal *haber* usado como personal, si bien esta modalidad es más frecuente en la lengua oral, los registramos en el 14% de la muestra. Mientras que en el 2% de los trabajos presenta casos de construcción impersonal cuasi refleja usada como personal y el 58% de los estudiantes registra la construcción pasiva personal cuasi refleja usada como impersonal. El único fenómeno que no registramos es el de la construcción de verbo numéricamente coincidente con la construcción de referencia + persona, encabezado por *a*. En consecuencia, confirmamos una tendencia a la impersonalidad.

Bibliografía

Abadía de Quant, I. (2004a). El español del nordeste. En Fontanella de Weinberg, M. B. (coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (2ª ed.). Bahía Blanca: Asociación Bernardino Rivadavia. Proyecto Cultural Weinberg. pp. 121-159.

— (2004b). *Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)*. Resistencia, Argentina: Facultad de Humanidades.

Donni de Mirande, N. (1992). El español actual hablado en la Argentina. En Hernández Alonso, C. (coord.). *Historia y Presente del Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León. pp. 383-410.

Maeder, E. (1977). *Breve historia del nordeste argentino en relación con el Paraguay y Río Grande do Sul*. Corrientes, Argentina: Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

Martínez, A. (2008). El español de Argentina. En Palacios, A. (coord.). *El español en América*. Barcelona: Ariel. pp. 255-278

Vidal de Battini, B. (1964). *El español de la Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Consejo Nacional de Educación.